

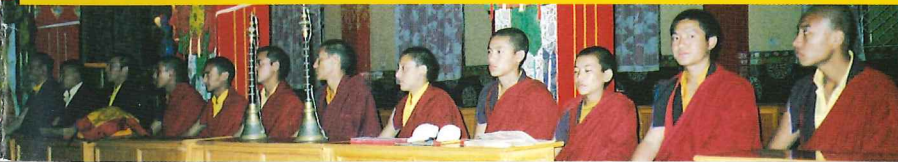


Naxos
World



sacred tibetan chant

The Monks of Sherab Ling Monastery



Sacred Tibetan Chant

1. Mahamudra Lineage Prayer & Meditation

2 & 3. Mahakala Puja (Yeshe Gonpo)

a. Invocation and offering to Mahakala

b. Receiving blessings and dedicating the merit to world peace and harmony

The Monks of Sherab Ling Monastery

Senior Chanting Masters

Kalzang Yeshe • Norbu Gyaltsen

Tinley Gyurme • Namgyal

Chanting Masters

Yeshe Gyatsal • Tsultrim Ozer • Lodro

Gyaltsen Dawa • Phurpa Dorje

Tenpa Dawa Rinchen • Sonam Yarphel

This live recording was made during actual ceremonies and includes the natural ambient sounds of normal activity / Die vorliegende Live-Aufnahme entstand während einer regelrechten Zeremonie; deswegen sind auch die dabei üblichen Nebengeräusche zu hören / Cet enregistrement sur le vif a été effectué au cours de cérémonies courantes et comporte des bruits de fond générés par les activités normales de ces cérémonies



Over many centuries, the prayer ceremonies on this CD have been performed by the Tibetan Buddhist monks and nuns of the Karma Kagyu lineage, forming part of the foundation of their daily lives. These ceremonies originated in the great Buddhist monasteries of Tibet, and have been brought by the devoted practitioners to India, their land of refuge, where they continue this ancient tradition.

The day begins with the recitation of the Lineage Prayer. This pays respect to the lineage of accomplished Kagyu meditation masters such as the great Buddhist Mahasiddha Tilopa, the scholar Naropa from the famed Nalanda University and Marpa the great translator. It recognises the line of renowned Kagyu practitioners dating as far back as the 7th century through to the present day and His Holiness XVII Gyalwa Karmapa, Urgyen Trinley Dorje.

In the evening, the Mahakala practice is part of the completion of the day, asking for purification and dedicating the blessings to all sentient beings.

Apart from the time each day that is dedicated to prayer, the monks learn the ritual life of the monastery through practical experience, including learning to play instruments, memorising texts, special chanting, making tormas (offerings) and practising mudras (symbolic gestures).

Prospective monks come to Sherab Ling through several ways. Many are from orphanages in the Himalayas and come to receive care and education which is freely provided. There are also refugees from Tibet, who are referred to Sherab Ling through the Tibetan Government in exile in Dharamsala, India. Some are referred from other monasteries to further their education; to join the shedra (monastic college) or the three-year retreat. Some are offered to the monastery as children by parents who have sincere faith in His Eminence Tai Situ Rinpoche and wish to offer their most precious possession,

their child. When they enter the school they are given robes and receive a monastic education that includes reading and writing, and they are completely supported by the monastery for no charge.

The prayer monks are comprised of monks who have completed their studies, and Lamas who have passed through the three year retreat. They are responsible for the daily, monthly and annual prayers in the temple, as well as any special prayers that are requested.

In Tibet, the seat of His Eminence Tai Situ Rinpoche is the great Palpung Monastery. Sherab Ling (Land of Wisdom) Monastery is his seat in exile. It is nestled in the gentle pine forested foothills of the Kangra Valley. The sound of the monks' prayers resound in the clear mountain air. The monastery is blessed with an ideal environment for religious study and practice.

The surrounding thirty acres of land are shaped by three south sloping ridges. Only one road runs through the valley to the monastery, but there are also natural footpaths and tracks that wind around through the forest. The development of the monastery has been planned to conform to the natural environment so as not to harm the growth of the native trees and plants.

The lineage of His Eminence Tai Situ Rinpoche can be traced back to the 6th and 7th centuries in India to the Mahasiddha Dronpe Heruka, and to 1012 in Tibet to Marpa Lotsawa. The first Tai Situpa was Drogon Rongchenpa in 1110. This is a direct lineage that continues through to the present day. H. E. Tai Situ Rinpoche is a leading Tibetan Buddhist teacher and a campaigner for active peace. He is also an artist, poet, author, architect and geomancer (practitioner of natural balance and ecology). He will be the 5th Buddha, Maitreya, predicted by Buddha Shakyamuni in the Samadha-ya Raja Sutra.

The Instruments

In this recording there are many of the traditional instruments that the Tibetan monks and nuns learn during their studies at the monastery or nunnery:

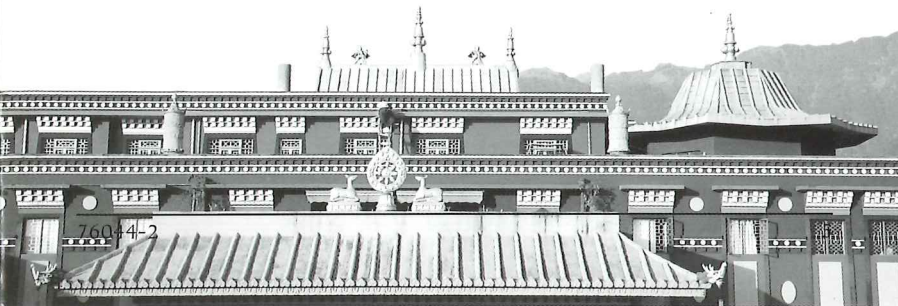
The *Nga Chin* is the massive temple drum, played with two padded drumsticks, producing an impressive sonority that echoes around the Gompa (temple).

The *Gyaling* is similar to an oboe, with a reed that sits in the mouth. It is blown continuously using the circular breathing technique of forcing breath out with the cheeks while breathing in through the nose at the same time. This is an exceptionally difficult instrument to master.

The *Radung* are long horns, similar to alpine horns with no valves. These are usually about 6 feet (1.8m) in length, but can be as long as 10 feet (3m). The longer the horn, the more difficult it is to play, as it requires much breath. The musicians must become adept at the circular breathing technique in order to hold the notes for extended periods of time.

The *Kungling* is a valveless trumpet also played by the *Gyaling* players.

The *Sil-Nyen* and *Rol-Mo* are the flat and bulbous cymbals which accompany the prayer chants. They are played primarily during the intervals in the prayer sessions, building to a crescendo before the chanting resumes.



Die Gebets-Zeremonien, die auf der vorliegenden CD zu hören sind, werden seit vielen Jahrhunderten von den buddhistischen Karma Kagyu-Mönchen und -Nonnen aus Tibet als fester Bestandteil ihres täglichen Lebens aufgeführt. Diese Zeremonien stammen aus den großen tibetanischen Klöstern und wurden durch die Tibeter nach Indien gebracht, wo sie Zuflucht vor den Chinesen fanden und weiterhin ihre alten traditionellen Gebete singen.

Am Anfang des Tages steht die Rezitation eines Gebetes, in dem die lange Linie vollendeter Kagyu-Meditationsmeister wie der große Buddhist Mahasiddha Tilopa, der Gelehrte Naropa von der berühmten Nalanda-Universität und Marpa, der große Übersetzer, geehrt wird. Damit wird die seit dem 7. Jahrhundert bestehende, bis zum heutigen Tag und Seiner Heiligkeit XVII. Gyalwa Karmapa, Urgyen Trinley Dorje, nicht unterbrochene Linie gewürdigt.

Am Ende eines jeden Tages wird die Mahakala-Zeremonie abgehalten. Mit dieser Bitte um Reinigung und dem Segen für alle fühlenden Wesen vollendet sich gewissermaßen der Tageslauf.

Außerhalb der Gebetszeiten lernen die Mönche auf ganz praktische Weise das rituelle Leben im Kloster. Dazu gehören das Spiel von Instrumenten, das Lernen von Texten, besondere Gesänge, *Torma* (Opfergaben) und die Erlernung der *Mudras* (symbolische Gesten).

Auf zahlreichen Wegen kommen die zukünftigen Mönche nach Sherab Ling. Viele stammen aus Waisenhäusern im Himalaya und finden in Sherab Ling kostenfreie Unterkunft und Ausbildung. Dann gibt es tibetanische Flüchtlinge, die von der tibetanischen Exilregierung im indischen Dharamsala nach Sherab Ling geleitet werden. Weitere kommen aus anderen Klöstern, um in Sherab Ling ihre Kenntnisse zu erweitern, um dem klösterlichen Kollegium *Shedra* beizutreten oder ihre dreijährige Zeit als Eremit

zu absolvieren. Einige werden dem Kloster schon im Kindesalter anvertraut - dann nämlich, wenn die Eltern fest an Seine Eminenz Tai Situ Rinpoche glauben und ihr Kind als ihren kostbarsten Besitz opfern möchten. Sobald die Kinder in die Schule kommen, werden sie vom Kloster unentgeltlich eingekleidet, beköstigt und (unter anderem in Schreiben und Lesen) ausgebildet.

Als Gebetsmönche fungieren Mönche mit abgeschlossenen Studien sowie Lamas, die ihr dreijähriges Eremitendasein absolviert haben. Sie sind verantwortlich für die regelmäßigen Tempelgebete des Tages, des Monats und des Jahres sowie für alle speziellen Gebete, die verlangt werden.

In Tibet, dem Sitz Seiner Eminenz Tai Situ Rinpoche liegt das große Palpung-Kloster. Sherab Ling (Land der Weisheit) ist sein Exil. Es schmiegte sich in das bewaldete Vorgebirge des Kangra-Tals. Die Gebete der Mönche hallen durch die klare Bergluft. Das Kloster ist der ideale Ort für religiöse Studien und Übungen.

Die 30 Morgen Land, die das Kloster umgeben, werden von drei nach Süden hin abfallenden Bergzügen begrenzt. Durch das Tal führt eine einzige Straße zum Kloster; außerdem gibt es natürliche Fußwege und Pfade, die sich durch den Wald winden. Die Klosteranlage ist so gestaltet, dass sie sich mit der natürlichen Umgebung verträgt, mithin, dass das Wachstum der heimischen Bäume und Pflanzen nicht beeinträchtigt wird.

Die Linie Seiner Eminenz Tai Situ Rinpoche lässt sich bis ins 6. und 7. Jahrhundert zurückverfolgen - bis zum indischen Mahasiddha Dronpa Heruka und 1012 zum tibetanischen Marpa Lotsawa. Der erste Tai Situpa war 1110 Drogon Rongchenpa. Diese direkte Linie führt bis in die Gegenwart. Seine Eminenz Tai Situ Rinpoche ist ein führender Lehrer der tibetanischen Buddhisten, aktiver Friedensbotschafter sowie Künstler, Dichter, Schriftsteller, Architekt und Geomantiker. Er wird der 5. Buddha, Maitreya, sein, wie er von Buddha Shakyamuni in der Samadha-ya Raja Sutra prophezeit wurde.

Die Instrumente

In dieser Aufnahme sind viele jener traditionellen Instrumente zu hören, deren Spiel die tibetanischen Mönche während ihrer Ausbildung im Kloster erlernen.

Die *Nga Chin* ist die große Tempeltrommel, die mit zwei gepolsterten Stöcken geschlagen wird und einen eindrucksvollen Klang erzeugt, der im ganzen *Gompa* (Tempel) widerhallt.

Der *Gyaling* ist ein der Oboe vergleichbares Rohrblatt-Instrument, das gleichermaßen zirkulären Atem erfordert. Das heißt, dass durch den Druck der Wangen ausgeatmet und gleichzeitig durch die Nase eingeatmet wird. Die Spieltechnik dieses Instruments ist außerordentlich schwierig.

Radung sind ventillose, den Alphörnern vergleichbare Langtrompeten. Üblicherweise sind sie etwa 1.80m lang; es gibt allerdings auch Varianten von bis zu 3m. Mit der Länge des Instruments nehmen die spieltechnischen Schwierigkeiten zu, da immer mehr Luft vonnöten ist. Die Musiker müssen lernen, zirkulär zu atmen, um die Töne so lange halten zu können wie es die Zeremonien erfordern.

Die *Kungling* ist eine ventillose Trompete, mit der auch Gyaling-Spieler umgehen können.

Sil-Nyen und *Rol-Mo* sind das flache bzw. das gewölbte Becken, mit denen die Gebete begleitet werden. Sie erklingen vor allem während der Gesangspausen und steigern sich zu einem Crescendo, bevor der Gesang fortgesetzt wird.

Deutsche Fassung: Cris Posslac



Les cérémonies de prière figurant sur ce CD ont été accomplies pendant de nombreux siècles par les moines et les nonnes bouddhistes tibétains de la lignée de Karma Kagyu, faisant partie intégrante de leur vie quotidienne. Ces cérémonies tirent leur origine des grands monastères bouddhistes du Tibet et ont été exportées par les fidèles dévoués en Inde, leur terre de refuge, où ils perpétuent cette tradition séculaire.

La journée commence avec la récitation de la prière de la lignée. Celle-ci rend hommage à la lignée de maîtres de méditation Kagyu accomplis, tels que le grand bouddhiste Mahasiddha Tilopa, l'érudit Naropa de la célèbre université de Nalanda et Marpa le grand traducteur. Elle reconnaît la lignée d'adeptes Kagyu renommés, qui va du VII^{ème} siècle à nos jours et Sa Sainteté XVII^{ème} Gyalwa Karmapa, Urgyen Trinley Dorje.

Le soir venu, l'usage Mahakala fait partie de la conclusion de la journée ; il constitue une prière pour la purification et dédie ses bénédictions à tous les êtres doués de sensation.

En plus du temps consacré chaque jour à la prière, les moines apprennent l'existence rituelle du monastère à travers leur expérience pratique, apprenant notamment à jouer des instruments, mémorisant des textes, des incantations spéciales, faisant des *torma* (offrandes) et pratiquant les *mudras* (gestes symboliques).

Les futurs moines viennent à Sherab Ling de plusieurs manières. Bon nombre d'entre eux arrivent d'orphelinats de l'Himalaya pour recevoir gratuitement soins et éducation. Certains sont des réfugiés tibétains, recommandés à Sherab Ling par le biais du gouvernement tibétain en exil à Dharamsala, en Inde. Certains sont envoyés d'autres monastères pour parfaire leur éducation ; pour rejoindre le *shedra* (université monastique) ou faire une retraite de trois ans. Certains d'entre eux sont donnés au monastère encore enfants par des parents ayant une foi sincère en Son Eminence Tai Situ Rinpoche et souhaitant offrir leur bien le plus précieux, leur enfant. En entrant à l'école, on leur donne

une tunique et ils reçoivent une éducation monastique comprenant la lecture et l'écriture. Le monastère pourvoit gratuitement à tous leurs besoins.

Les moines prieurs sont des moines ayant achevé leurs études, et des Lamas ayant effectué leur retraite de trois ans. Ils sont responsables des prières journalières, mensuelles et annuelles du temple, ainsi que des prières requises pour des occasions spéciales.

Au Tibet, le siège de S. E. Tai Situ Rinpoche est le grand monastère de Palpung. Le monastère de Sherab Ling (pays de la sagesse) est son siège en exil. Il se niche dans les collines tapissées de pins de la vallée de Kangra. Le son des prières des moines fait vibrer l'air pur des montagnes. Le monastère bénéficie d'un environnement idéalement propice à l'étude et à la pratique religieuse.

Sur les quinze hectares de terre qui entourent le monastère, trois crêtes s'infléchissent vers le sud. Une seule route mène de la vallée au monastère, mais il existe également des sentiers et des pistes naturels qui serpentent dans la forêt. Le développement du monastère a été conçu pour s'adapter à l'environnement naturel afin de ne pas nuire à la croissance des arbres et des plantes locaux.

La lignée de Son Eminence Tai Situ Rinpoche peut être retracée jusqu'aux VI^{ème} et VII^{ème} siècles en Inde au *Mahasiddha* Dronpe Heruka, et jusqu'en 1012 au Tibet à Marpa Lotsawa. Le premier *Tai Situpa* fut Drogon Rongchenpa en 1110. Il s'agit d'une lignée directe qui se perpétue jusqu'à nos jours. S. E. Tai Situ Rinpoche est un professeur tibétain bouddhiste et fait activement campagne pour la paix. Il est également peintre, poète, écrivain, architecte et il pratique l'équilibre naturel et l'écologie. Il sera le 5^{ème} Bouddha, Maitreya, annoncé par le Bouddha Shakyamuni dans le *Samadha-ya Raja Sutra*.

Les instruments

Dans cet enregistrement figurent plusieurs des instruments traditionnels dont les moines et les nonnes tibétains apprennent à jouer pendant leurs études au monastère ou au couvent.

Le *Nga Chin* est le gigantesque tambour du temple, dont on joue avec deux baguettes capitonnées, produisant une sonorité impressionnante qui résonne dans tout le *Gompa* (temple).

Le *Gyaling* est semblable au hautbois, avec une anche qui se pose sur la langue. On y souffle continuellement en faisant appel à la technique de respiration circulaire qui permet d'expulser l'air par les joues tout en aspirant l'air par le nez. Il est extrêmement difficile de maîtriser cet instrument.

Les *Radung* sont de longues cornes, semblables aux cors des Alpes mais dépourvues de valves. Elles mesurent généralement 1m80, mais peuvent atteindre une longueur de plus de trois mètres. Plus la corne est longue, plus il est difficile d'en jouer, car il faut beaucoup de souffle. Les musiciens doivent parvenir à maîtriser la technique de respiration circulaire pour pouvoir tenir les notes de manière prolongée.

Le *Kungling* est une trompette sans valves ; ce sont aussi les joueurs de *Gyaling* qui en jouent.

Le *Sil-Nyen* et le *Rol-Mo* sont les cymbales plates et en forme de bulbe qui accompagnent les chants de prière. On en joue principalement pendant les intervalles séparant les séances de prière, allant crescendo avant la reprise des chants.

Version française : David Ylla-Somers

Sacred Tibetan Chant

Recorded at Sherab Ling Monastery by
kind permission of His Eminence XII Tai
Situ Rinpoche and inspired by the auspicious
connection with Venerable Pong Re Sung
Rap Tulku Rinpoche

Religious & cultural consultant Venerable Lama Karma Samten Gyatso
Executive for Naxos World Dolores Canavan
Mastering engineer Ronnie Thomas
Booklet notes & photography Thelma Burchell
Design Ron Hoares
Field recording and production Jon Mark

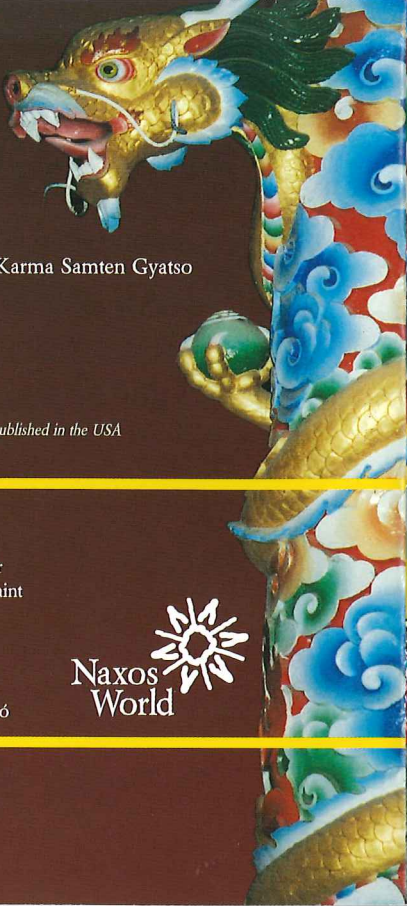
*All compositions published by Heymann-Mark, Ltd. / GEMA; Sub-published in the USA
by Naxos of America - Heymann Publishing / ASCAP*

Other titles currently available from Naxos World:

- 76015-2 Timbila: Eduardo Duraó Timbila Ensemble
- 76025-2 South African Choral: Alexandra Youth Choir
- 76029-2 Bahamian Ballads: The Songs of André Toussaint
- 76030-2 Electric Highlife: Songs from Bokoor Studio
- 76032-2 Bikutsi Pop: The Songs of So' Forest
- 76034-2 Bluegrass: The Little Grasscals
- 76036-2 Andean Songs: Takillacta
- 76046-2 Cuban Jazz: Alfredo Rodriguez y Los Acerekó

Coming soon from Naxos World:

- 76037-2 Pipa: Wu Man
- 76039-2 Russian Songwriter: Boris Grebenshikov



Naxos
World

Naxos
World



1. Mahamudra Lineage Prayer & Meditation
- 2 & 3. Mahakala Puja (Yeshe Gonpo)
 - a. Invocation and offering to Mahakala.
 - b. Receiving blessings and dedicating the merit to world peace and harmony.

Total Time: 64:58

Sherab Ling Monastery nestles in the gentle pine-forested foothills of northern India's Kangra Valley, the seat of its founder His Eminence Tai Situpa XII, a leading Tibetan Buddhist teacher and peace campaigner. Here the monks perform as part of their daily lives prayer ceremonies originating many centuries ago in the great Buddhist monasteries of Tibet. This CD presents the Lineage Prayer with which the monks begin their day, offering respect to a line of great meditation practitioners going back as far as the 7th century, and the Mahakala Ceremony, part of each day's closing ritual in which the monks ask for purification and dedicate their blessings to all sentient creatures.



Sacred Tibetan Chant: The Monks of Sherab Ling Monastery

Naxos World 76044-2. All rights in this sound recording, artwork, texts & translations reserved. Unauthorized public performance, broadcasting & copying of this compact disc prohibited.

© 2003 & © 2003 HNH International Ltd. MADE IN EC

Booklet notes in English / Kommentar auf Deutsch / Notice en français • <http://www.naxosworld.com>

All compositions published by Heymann-Mark, Ltd./GEMA; Sub-published in the USA by Naxos of America - Heymann Publishing / ASCAP

